

Translator's note on the English version of the pamphlet

The reader will notice that on several occasions in the English version of this pamphlet we were forced to do our own translations of some of the quotes from official League documents. In each case, this was indicated following the quote's footnote.

This wasn't because we couldn't be bothered looking for the English version of League publications. Indeed, the problem was that in many cases the English and French versions were different. These differences went beyond linguistic rearrangement of words, and included differences in content. We have used the French version as the bases for analysing the League's positions, and in cases where the English edition did not correspond to the French version we did our own translation from the French. To eliminate any possible ambiguity we have included the League's English version of the passages concerned after the footnotes of the quote in question.

This whole matter would be minor if it were just a question of a problem in the translation of some words. Unfortunately this is not the case. The only conclusion to draw is that the League says something different when it talks to the English-speaking proletariat and the French-speaking proletariat.

For example, the League simply forgets some particularly revealing sentences in regards to its social-chauvinist line in the English version of its basic document, **The Statement of Political Agreement**. In another case, in the journal **October**, No 2-3, there are two different formulations of the principal contradiction as far as the national question and Quebec is concerned. In French, **October** speaks of this contradiction as between the "Canadian monopolist bourgeoisie and the Quebec people" ("la bourgeoisie monopoliste canadienne et le peuple québécois", p. 76). In English, this same contradiction is qualified as between "the Canadian bourgeoisie and the Quebec people", p. 76). Are we to conclude that the people who read **October** in French can limit their attack to the monopolist faction of the Canadian bourgeoisie while those who read the League's journal in English are charged with the more difficult task of attacking the Canadian bourgeoisie as a whole?

These errors might appear to be secondary. But they indicate the lack of interest the League has in developing the unity of the English-speaking and French-speaking proletariat in Canada. This, despite the fact that it is precisely this lack of unity which has been an arm in the arsenal of the bourgeoisie for so many years.